

PRESENTACIÓN

Estudios Nietzsche dedica el presente número a uno de los hitos más relevantes en la investigación en lengua española sobre la obra y la vida de Friedrich Nietzsche, es decir, la traducción de las Obras Completas (4 vols.), los Fragmentos Póstumos (4 vols.) y la Correspondencia (6 vols.). Es indudable que para «leer a Nietzsche», generalmente, es fundamental que los estudiosos tengan al alcance los instrumentos necesarios para acceder a su obra, preferentemente en el idioma materno. Y este ha sido el cometido fundamental de la Sociedad Española de Estudios sobre F. Nietzsche, cuando desde su fundación, en el año 2000, se propuso como tarea principal llevar a cabo la traducción de este ingente material con el fin de subsanar las deficiencias de los textos traducidos hasta entonces. La minuciosa tarea de unos cuantos investigadores y las ayudas a la investigación por parte de los distintos programas han dado como resultado esta gran y útil obra de traducción.

Los artículos que se incluyen en este número contribuyen a comprender mejor el alcance del trabajo realizado y, como reza el título del número, tienen como finalidad poder «leer mejor a Nietzsche», tarea harto difícil por las características de los escritos del autor, y por la complejidad que supone la lectura de sus escritos póstumos. No obstante, la traducción de la Correspondencia ha contribuido también a valorar en sus propios términos cómo el pensamiento de Nietzsche y su vida se entremezclan con una intensidad tal que se disipa fácilmente esa dicotomía en su obra.

Bajo el título «Nietzsche: una inflexión decisiva en el país de la discontinuidad», Manuel Barrios revisa el estado anterior a la recepción de la obra de Nietzsche en España, resaltando el valor que tiene para investigación la traducción llevada a cabo de las Obras Completas de Nietzsche. De una manera más específica, José Emilio Esteban Enguita se centra en las introducciones llevadas a cabo en los cuatro volúmenes de las Obras Completas por Diego Sánchez Meca. Bajo el título «Del arte de guiar: apuntes sobre las introducciones de las Obras Completas de F. Nietzsche», piensa que la aportación de este material inestimable contribuye a contextualizar magistralmente las obras correspondientes en cada una de las épocas del autor. Señala tres logros principales: primero, la división de la evolución del pensamiento de Nietzsche en dos etapas y no en tres; segundo, la pertinente valoración de sus escritos filológicos y del problema de la filología a través de toda su obra, y, tercero, la articulación de los conceptos fundamentales de su última filosofía a partir de las propuestas de Así habló Zaratustra.

El trabajo de Maria Cristina Fornari se remonta al papel fundamental y paradigmático que han desempeñado las ediciones de los escritos de Nietzsche de Giorgio Colli yazzino Montinari para las traducciones y ediciones posteriores de sus escritos. «La madre de las Obras completas, de los Fragmentos Póstumos y de la Correspondencia de Nietzsche: el trabajo de Giorgio Colli yazzino Montinari», es el título del artículo en el que se reconoce el papel fundamental que estos desempeñaron filológicamente como guías para la reconstrucción textual de los escritos de Nietzsche. Se recorren brevemente las etapas de esta importante operación cultural, restituyendo un Nietzsche libre de mistificaciones y precomprensiones ideológicas. José Ignacio Galparsoro también pone de relieve en su artículo, «Del desierto al vergel. A propósito de la edición en español de las Obras Completas de Nietzsche», la importancia de esta empresa tanto desde el punto de vista filológico como desde el punto de vista de la fiabilidad de los textos que se traducen de manera íntegra con el aval de las últimas investigaciones. Scarlett Marton trata de hacer una valoración crítica de la edición de las Obras completas, de los Fragmentos póstumos y de la Correspondencia de Nietzsche en su artículo «Para leer a Nietzsche como nietzscheano», en el que examina dos aspectos particulares de la edición: el trabajo de traducción y la elaboración del aparato crítico. Mariano Rodríguez destaca en su trabajo «Investigar con Nietzsche en español hoy» las grandes ventajas que supone el hecho de poder disponer ya de una edición en español de las obras de Nietzsche y de sus escritos póstumos de cara a las futuras investigaciones. Se interesa especialmente por las novedades que incluyen las nuevas traducciones de Aurora y La gaya ciencia, tratando de justificar la consideración y el estudio de un Nietzsche filósofo de la mente. Diego Sánchez Meca, en su artículo «Voluntad y poder de una edición nietzscheana», justifica la edición castellana de las Obras Completas de Nietzsche como una necesidad para los estudios de Nietzsche de habla hispana a fin de que se pudiese disponer de una edición fiable de sus escritos en castellano, como la que ya existía desde hacía años en las grandes lenguas de la cultura europea. El propósito de esta edición ha sido cubrir esta laguna emprendiendo una edición íntegra y rigurosa, tanto del legado póstumo como de las obras publicadas por Nietzsche. Otro de los grandes activos de los trabajos llevados a cabo por la Sociedad española de Estudios sobre F. Nietzsche es la traducción completa de la Correspondencia de F. Nietzsche. En «La Correspondencia de F. Nietzsche: la otra cara del ‘Ecce Homo’», Luis Enrique de Santiago Guervós, director de la edición de la Correspondencia en seis volúmenes publicada en la editorial Trotta, insiste en las nuevas expectativas que abren a la investigación las cartas de Nietzsche. Este artículo trata de justificar el valor y la importancia de las cartas para comprender al hombre Nietzsche y lo que hay «detrás de lo pensado» en sus obras. Se justifica dicha valoración reflexionando sobre la estrecha relación que se da en este filósofo entre pensamiento y vida, y las implicaciones interpretativas que se derivan de ello.

Se completa este conjunto de artículos con dos estudios filológicos sobre la obra de Nietzsche. La contribución de David Hernández, «Nietzsche y la filología clásica: una renovación dionisiaca», versa sobre la preocupación de Nietzsche por el concepto y método de la filología clásica y la renovación que propone a lo largo de su trayectoria académica como filólogo y filósofo. Tras unas consideraciones generales sobre el origen del concepto y método de filología y su reinención en las «ciencias de la Antigüedad» a partir de F. A. Wolf, se analiza la manera en que

Nietzsche abordó la crisis de la filología clásica en su época. Jaume Pórtulas, por su parte, centra su trabajo «En torno a Nietzsche y la cuestión homérica», en tres contribuciones significativas del Nietzsche filólogo: la lección inaugural de la cátedra de Basilea, Homero y la filología clásica (1869); el estudio sobre el manuscrito florentino del «Certamen de Homero y Hesíodo», y el brillante apunte de 1872 acerca de «El agôn en Homero». Se trata de comprender mejor ciertos pasajes largamente discutidos y destacar algunos elementos de continuidad entre los trabajos juveniles y el despliegue posterior del pensamiento de Nietzsche.

El próximo número tratará el tema del nihilismo en Nietzsche en sus distintas perspectivas.

LUIS ENRIQUE DE SANTIAGO GUERVÓS
Director